

ERASMUS + ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΗ ΣΥΜΠΡΑΞΗ ΚΑ2
«ΠΡΟΣΧΟΛΙΚΗ ΚΑΙ ΠΡΩΤΗ ΣΧΟΛΙΚΗ ΜΟΥΣΙΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΣΤΗ ΜΕΣΟΓΕΙΟ»

ΗΧΗΤΙΚΟ ΥΛΙΚΟ

Παρτιτούρες στίχοι στην αυθεντική γλώσσα, σε μεταγραφή για σωστή προφορά και σε μετάφραση στα Ελληνικά – Πολιτισμικές πληροφορίες

ΗΧΗΤΙΚΟ ΥΛΙΚΟ	ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΣΕΛΙΔΑΣ
	ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	1
	ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΤΩΝ ΗΧΟΓΡΑΦΗΣΕΩΝ ΤΟΥ ΗΧΗΤΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ	3
	ΠΑΡΤΙΤΟΥΡΕΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ	
	ΕΛΛΑΔΑ	
ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ	Κάλαντο του Χελιδονίσματος	4
	Παντρεύουνε τον κάβουρα	5
	Το κοκοράκι	7
ΜΟΥΣΙΚΑ ΠΑΙΧΝΙΔΙΑ	Περνά- περνά η μέλισσα	9
	Γύρω-Γύρω όλοι	10
	Το Δαχτυλίδι	11
ΧΟΡΟΙ	Μήλο μου κόκκινο	12
	Η τράτα μας η κουρελού	13
	ΚΥΠΡΟΣ	
ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ	Ντήλι Ντήλι	14
	Τα ψέματα	18
	Η πουμπουρία	20
ΜΟΥΣΙΚΑ ΠΑΙΧΝΙΔΙΑ	Περνά- περνά η μέλισσα	22
	Σιμαριό	23
	Αυκά αυκά πουλώ τα	24
ΧΟΡΟΙ	Χορός της σούστας	χωρίς παρτιτούρα
	Χορός της τατσιας	χωρίς παρτιτούρα
	ΙΣΠΑΝΙΑ	
ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ	Aurtxo Seaskan, Βάσκινο νανούρισμα	25
	El elefante (Ο Ελέφαντας)	27
	Una pulga y un raton (Ένας ψύλλος κι ένα ποντίκι)	28
ΜΟΥΣΙΚΑ ΠΑΙΧΝΙΔΙΑ	Al pasar de la barca (Όταν η βάρκα περνά)	29
	Corre en trencito (Το μικρό τρένο τρέχει)	30
	My barba tiene tres pelos (Τα γένια μου έχουν τρεις τρίχες)	31
ΧΟΡΟΙ	Aragonese Jota	32
	Manchega Jota	33

	ΙΤΑΛΙΑ	
ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ	Alla fiera dell'est (Στη γιορτή της αυγής)	35
	Alla fiera di mastrandrè (Στο πανηγύρι του Μάστρο Αντρέα)	38
	La bella Lavanderina (Η όμορφη πλύστρα)	40
	Il mio cappello (Το καπέλο μου)	42
	Oh che bel castello (Ω τι όμορφο κάστρο)	43
ΜΟΥΣΙΚΑ ΠΑΙΧΝΙΔΙΑ	Giro giro tondo (Γυρω-γύρω όλοι)	45
	Sardina (Σαρδέλα)	46
ΧΟΡΟΙ	Pizzica tarantata (Πίτσικα ταραντατα)	Χωρίς παρτιτούρα
	Carosa di Santu Vitu	Χωρίς παρτιτούρα
	Αραβικά και Εβραϊκά μουσικά παραδείγματα	
ΤΡΑΓΟΥΔΙ	Niniya mounou (Αραβικό νανούρισμα)	48
ΧΟΡΟΣ	Hava Nagila dance (Ας χαρούμε) (Εβραϊκός χορός και τραγούδι)	49

**Πληροφορίες αναφορικά με τις ηχογραφήσεις του ηχητικού υλικού του προγράμματος
 «Προσχολική και πρώτη σχολική μουσική εκπαίδευση στη Μεσόγειο»¹**

ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ	ΜΟΥΣΙΚΑ ΠΑΙΧΝΙΔΙΑ	ΧΟΡΟΙ
<i>Χελιδόνισμα, κάλαντο</i> (σόλο γυναικεία φωνή) <i>Χελιδόνισμα</i> (παιδική χορωδία) <i>Παντρεύουνε τον κάβουρα</i> (παιδική χορωδία) <i>Το κοκοράκι</i> (παιδική χορωδία)	<i>Περνά- περνά η μέλισσα</i> (παιδική χορωδία) <i>Γύρω-Γύρω όλοι</i> <i>Το Δαχτυλίδι</i>	<i>Μήλο μου κόκκινο</i> (αντρική φωνή και ενόργανη συνοδεία) <i>Η τράτα μας η κουρελού</i> (αντρική φωνή και ενόργανη συνοδεία)
<i>Ντήλι Ντήλι</i> (παιδική χορωδία) <i>Τα Ψέματα</i> (παιδική χορωδία) <i>Η Πουμπουρία</i> (Τρίο παιδικό)	<i>Περνά- περνά η μέλισσα</i> <i>Σιμαριό</i> <i>Αυκά αυκά πουλώ τα</i>	<i>Σούστα</i> (αντρική φωνή και ενόργανη συνοδεία) <i>Τατσιά</i> (αντρική φωνή και ενόργανη συνοδεία)
<i>Aurtxo Seaskan</i> (Βάσκινο νανούρισμα) <i>El elefante</i> (Ο Ελέφαντας) <i>Una pulga y un raton</i> (Ένας ψύλλος κι ένα ποντίκι)	<i>Al pasar de la barca</i> (Όταν η βάρκα περνά) <i>Corre en trencito</i> (Το μικρό τρένο τρέχει) <i>My barba tiene tres pelos</i> (Τα γένια μου έχουν τρεις τρίχες)	<i>Aragonese Jota</i> (ενόργανη εκτέλεση) <i>Manchega Jota</i> (γυναικείες και αντρικές φωνές με όργανα)
<i>Alla fiera dell'est</i> (Στη γιορτή της αυγής) (παιδική χορωδία) <i>Alla fiera di mastrandrè</i> (Στο πανηγύρι του Μάστρο Αντρέα) (παιδική χορωδία) <i>La bella lavanderina</i> (Η όμορφη πλύστρα) <i>Il mio cappello</i> (Το καπέλο μου) <i>Oh che bel castello</i> (Ω τι όμορφο κάστρο)	<i>Giro giro tondo</i> (Γυρω-γύρω όλοι) <i>Sardina</i> (Σαρδέλα)	<i>Pizzica tarantata</i> (φωνές και όργανα) <i>Carosa di Santu Vitu</i> (φωνές και όργανα)

¹ Στα σημεία που δεν αναφέρεται, τα τραγούδια, τα μουσικά παιχνίδια και οι χοροί εκτελούνται από σόλο γυναικεία φωνή. Σε όλες τις άλλες περιπτώσεις υπάρχει ενόργανη συνοδεία. Για τους καλλιτέχνες που λαμβάνουν μέρος δέστε στην παρούσα ιστοσελίδα.

Χελιδόνισμα

Χε - λι - δό - νι πέ - τα - ξε ηύ - ρε πύρ - γο κιέ - κα - τσε και χα -
5
μό - κε - λάη - δη - σε. Μάρ - τη Μάρ - τη μου κα - λέ

Στίχοι

Χελιδόνι πέταξε, ηβρε πύργο κι έκατσε
και χαμοκελαηδισε Μάρτη Μάρτη μου καλέ

Μάρτη, Μάρτη μου καλέ και Απρίλη δροσερέ
κι αν χιονίσεις κι αν φλεβίσεις πάλι Άνοιξη θ ανθίσεις

Εκδοχή στα Αρχαία Ελληνικά*

«Ηλθε ήλθε χελιδών, καλās ώρας άγουσα,
καλās ώρας άγουσα και καλούς ενιαυτούς,
επί γαστέρι λευκά κηπί (και επί) νώτα μέλαινα,
παλάθαν συ προκύκλει εκ πίονος οίκου».

**Η Εκδοχή στα αρχαία ελληνικά αναφέρεται ως Κάλαντα της Άνοιξης από τον Αθήναιο (2ος αι. μ.χ), ο οποίος αναφέρεται στο έθιμο που υπήρχε τον 5ο μ.Χ. Το Ελληνικό παραδοσιακό τραγούδι καταγράφεται στη συλλογή του Samuel Baud-Bovy από εθνογραφική έρευνα στο νησί της Ρόδου. Ο ίδιος υποστήριξε ότι η μελωδία έχει αρχαίες ρίζες αφού και το αρχαίο κείμενο ταιριάζει στην ίδια μελωδία. Τα Κάλαντα της Άνοιξης είχαν ακριβώς το ίδιο νόημα και στην αρχαιότητα: τα παιδιά τραγουδούσαν τα κάλαντα για να υποδεχθούν την Άνοιξη και να μαζέψουν φρούτα, γλυκά και φιλοδωρήματα από τους νοικοκύρηδες.*

Πολιτισμικές πληροφορίες

Το τραγούδι είναι γνωστό και ως Κάλαντα της Άνοιξης ή Κάλαντα του Μάρτη, καθώς είναι ένα τραγούδι που τραγουδούν παιδιά για να καλωσορίσουν την Άνοιξη την 1η του Μάρτη. Φαίνεται να έχει προέλευση από την αρχαία Ελλάδα. Τα παιδιά συνήθιζαν να φτιάχνουν ένα ξύλινο, υφασμάτινο ή χάρτινο ομοίωμα χελιδονιού, διακοσμημένο με κορδέλες, λουλούδια και μικρά κουδουνάκια, και το κουνούσαν καθώς τραγουδούσαν τα κάλαντα στο χωριό ή στη γειτονιά ώστε να μαζέψουν φιλοδώρημα (ή φρούτα, γλυκά, αβγά κλπ) από τις νοικοκυρές των σπιτιών.

Παντρεύουνε τον κάβουρα

Παραδοσιακό



Στίχοι

Παντρεύουνε τον κάβουρα, ωω
και του δίνουν τη χελώνα
ντράγκα ντρούγκα τ' άργανα ώρε τ' άργανα.

Καλέσαν και τον πόντικα, ωω
τα συμβόλαια να γράψει
ντράγκα ντρούγκα τ' άργανα ώρε τ' άργανα.

Καλέσαν το σκατζόχοιρο, ωω
βρε τα στέφανα ν' αλλάξει
ντράγκα ντρούγκα τ' άργανα ώρε τ' άργανα.

Καλέσαν και το τζίτζικα, ωω
για να παίζει το βιολί του
ντράγκα ντρούγκα τ' άργανα ώρε τ' άργανα.

Καλέσαν και το γάιδαρο, ωω
για να πάει να τραγουδήσει
ντράγκα ντρούγκα τ' άργανα ώρε τ' άργανα.

Καλέσαν και το μέρμηγκα, ωω
τα προικιά να κουβαλήσει
ντράγκα ντρούγκα τ' άργανα ώρε τ' άργανα.

Καλέσαν και την αλεπού, ωω
βρε τις κότες να μαδήσει
ντράγκα ντρούγκα τ' άργανα ώρε τ' άργανα.

Καλέσαν και το βάτραχο, ωω
το νερό να κουβαλήσει
ντράγκα ντρούγκα τ' άργανα ώρε τ' άργανα.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Είναι ένα σατυρικό τραγούδι της περιόδου της Αποκριάς (αλληγορικό). Πολλά αποκριάτικα τραγούδια ενηλίκων τραγουδιούνται και από τα παιδιά, γνωστά ως σατυρικά παιδικά τραγούδια. Συχνά τραγουδιούνται από τα παιδιά σε όλη τη διάρκεια της χρονιάς και όχι μόνο την περίοδο της Αποκριάς. Το τραγούδι συχνά συνοδεύεται από μιμητικές κινήσεις για να υποστηρίξει τα αστεία χαρακτηριστικά του στίχου και να βοηθήσει στην απομνημόνευση των στίχων, αλλά και να παρουσιαστεί το νόημα πιο παραστατικά. Το τραγούδι χλευάζει τη διαδικασία του γάμου, δείχνοντας το ρόλο της κοινότητας και πως ο κάθε καλεσμένος με τα δικά του χαρακτηριστικά συνεισφέρει στο σύνολο.

Το κοκοράκι

Ιωσήφ Κορίνθιος



Στίχοι

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι
θα σ' αγοράσω ένα κοκοράκι,
το κοκοράκι κικι ρικικί
θα σε ξυπνάει κάθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι
θα σ' αγοράσω μία κοτούλα,
η κοτούλα κο κο κό, το κοκοράκι κικι ρικικί,
θα σε ξυπνάει κάθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι
θα σ' αγοράσω ένα σκυλάκι,
το σκυλάκι γαβ γαβ γαβ, η κοτούλα κο κο κό, το κοκοράκι κικι ρικικί,
θα σε ξυπνάει κάθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι
θα σ' αγοράσω μία γατούλα,
η γατούλα νιάου νιάου,
το σκυλάκι γαβ γαβ γαβ, η κοτούλα κο κο κό, το κοκοράκι κικι ρικικί,
θα σε ξυπνάει κάθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι
θα σ' αγοράσω μία γαλοπούλα,
η γαλοπούλα γλου γλου γλου,
η γατούλα νιάου νιάου, το σκυλάκι γαβ γαβ γαβ,
η κοτούλα κο κο κό, το κοκοράκι κικι ρικικί,
θα σε ξυπνάει κάθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι
θα σ' αγοράσω ένα παπάκι,
το παπάκι πα πα πα,
η γαλοπούλα γλου γλου γλου, η γατούλα νιάου νιάου, το σκυλάκι γαβ γαβ γαβ,
η κοτούλα κο κο κό, το κοκοράκι κικι ρικικί,
θα σε ξυπνάει κάθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι
θα σ' αγοράσω ένα αρνάκι,
το αρνάκι μπεε μπεε,
το παπάκι πα πα πα, η γαλοπούλα γλου γλου γλου, η γατούλα νιάου νιάου,
το σκυλάκι γαβ γαβ γαβ, η κοτούλα κο κο κό, το κοκοράκι κικι ρικικί,
θα σε ξυπνάει κάθε πρωί.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Πρόκειται για ένα κλιμακωτό τραγούδι που βοηθά τα παιδιά να αναπτύξουν και να εξασκηθούν στις δεξιότητες μνήμης, καθώς και να εξερευνήσουν φωνητικούς ήχους διαφόρων ζώων. Ο συνθέτης του τραγουδιού είναι ο Ιωσήφ Κορίνθιος, αλλά είναι τόσο δημοφιλές ανάμεσα στα παιδιά της Ελλάδας εδώ και πολλές δεκαετίες που θεωρείται σαν παραδοσιακό.

Περνά περνά η μέλισσα

Περ - νά περ-νά η μέ-λισ-σα με τα με-λισ-σό-που-λα και με τα κλω-σό-που-λα Περ-
νά τε περ - νά τε και μη χα - σο - με - ρά τε

Στίχοι

Περνά περνά η μέλισσα
με τα μελισσόπουλα και με τα κλωσσόπουλα.
Περνάτε περνάτε και μη χασομεράτε!

Πολιτισμικές πληροφορίες

Κανόνες του παιχνιδιού: Επιλέγονται δύο παιδιά ως αρχηγοί της ομάδας μετά από ένα λάχνισμα. Οι αρχηγοί διαλέγουν ένα μυστικό όνομα για την ομάδα τους (π.χ. το όνομα ενός φρούτου, μιας πόλης, κτλ). Μετά σχηματίζουν με τα χέρια τους μια καμάρα, καθώς τραγουδούν το τραγούδι και χτυπάνε παλαμάκια στο ρυθμό (μία χτυπάνε μεταξύ τους και μία μόνοι τους). Τα υπόλοιπα παιδιά περπατούν σε σειρά και περνούν ανάμεσα από τους δύο αρχηγούς. Όταν το στιχάκι τελειώσει οι αρχηγοί κατεβάζουν τα χέρια και αιχμαλωτίζουν το παιδί που περνά εκείνη τη στιγμή από μπροστά τους. Μετά, χωρίς να ακούσουν οι υπόλοιποι, ρωτούν το παιδί ποια από τις δύο λέξεις-ονομασίες προτιμά (Τι προτιμάς; π.χ. Φράουλα ή Μήλο;) Ανάλογα με την απάντησή του, το παιδί στέκεται πίσω από τον αντίστοιχο αρχηγό. Το παιχνίδι συνεχίζεται έως ότου όλα τα παιδιά βρεθούν πίσω από κάποιον από τους δύο αρχηγούς. Όταν γίνει αυτό οι δύο αρχηγοί κρατάνε χέρια αντικρυστά, ενώ και τα υπόλοιπα παιδιά πιάνονται το κάθε ένα γερά από τη μέση του μπροστινού του και ξεκινά να τραβάει η κάθε ομάδα την άλλη. Νικήτρια ομάδα είναι αυτή που θα καταφέρει να τραβήξει προς στη μεριά της την άλλη ομάδα.

Γύρω γύρω όλοι

Γύ - ρω γύ - ρω ό - λοι στη μέ - ση ο Μα - νώ - λης χέ - ρια πό - δια

6
στη γραμ - μή ό - λοι κά - θο - νται στη γη κι ο Μα - νώ - λης στο σκαμ - νί

Στίχοι

Γύρω - γύρω όλοι
στη μέση ο Μανώλης.
Χέρια πόδια στη γραμμή,
όλοι κάθονται στη γη,
κι ο Μανώλης στο σκαμνί.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Κανόνες του παιχνιδιού: Τα παιδιά πιάνονται σε κύκλο κρατώντας χέρια ενώ ένα παιδί στέκεται στη μέση αναπαριστώντας τον Μανώλη. Τα παιδιά γυρίζουν γύρω γύρω τραγουδώντας το τραγούδι. Στη φράση «όλοι κάθονται στη γη» τα παιδιά του κύκλου κάθονται κάτω, ενώ στην τελευταία φράση «κι ο Μανώλης στο σκαμνί» το παιδί που κάθεται στο κέντρο του κύκλου κάθεται κι αυτό κάτω. Το παιχνίδι μπορεί να συνεχίσει όσες φορές θέλουν οι παίκτες.

Το δαχτυλίδι

Πού'ν' το πού'ν - το το δαχ-τυ - λί - δι ψά - ξε ψά - ξε δεν θα το βρεις δεν θα το

10
βρεις δεν θα το βρεις το δαχ- τυ - λί - δι που___ ζη - τείς

Στίχοι

Που 'ν' το, που 'ν' το το δαχτυλίδι,
ψάξε, ψάξε δε θα το βρεις!
Δε θα το βρεις, δε θα το βρεις,
το δαχτυλίδι που ζητείς (ή κρατείς).

Πολιτισμικές πληροφορίες

Κανόνες του παιχνιδιού: Τα παιδιά στέκονται σε κύκλο ή κάθονται σε κύκλο έχοντας τις παλάμες τους ενωμένες. Ο αρχηγός (η «μάννα») κρατάει ένα δαχτυλίδι μέσα στην παλάμη του. Όλοι τραγουδούν το τραγούδι, καθώς η μάννα περνάει το δαχτυλίδι μέσα από τις παλάμες όλων. Κάποια στιγμή αφήνει το δαχτυλίδι μέσα στην παλάμη ενός παιδιού στον κύκλο, προσπαθώντας να μην τον καταλάβουν τα υπόλοιπα παιδιά. Όταν το τραγούδι τελειώνει όλα τα παιδιά διατηρούν τις παλάμες τους ενωμένες και προσπαθούν να μαντέψουν ποιος έχει κρυμμένο το δαχτυλίδι στις παλάμες του. Αν κάποιος μαντέψει σωστά γίνεται ο νέος αρχηγός. Αν δε μαντέψει κάποιος σωστά, αυτός που τυχαίνει να έχει το δαχτυλίδι γίνεται ο καινούργιος αρχηγός.

Μήλο μου κόκκινο

Παραδοσιακό



Στίχοι

Μήλο μου κόκκινο ρόιδο βαμμένο,
γιατί με μάρανες τον πικραμένο,
Λα, λα, λα....

Πηγαίνω κι έρχομαι μα δε σε βρίσκω,
βρίσκω την πόρτα σου μανταλωμένη,
τα παραθύρια σου φεγγοβολούνε,
Λα, λα, λα....

Ρωτώ το πάπλωμα που 'ν η κυρά σου.
Κυρά μ' δεν είν' εδώ πάει (σι) στη βρύση,
πάει για να πει νερό και να γιομίσει,
Λα, λα, λα....

Πολιτισμικές πληροφορίες

Πρόκειται για ένα ελληνικό δημοτικό τραγούδι πολύ διαδεδομένο στην Ελλάδα τόσο στους ενήλικες όσο και στα παιδιά. Είναι σε μέτρο 7/8, ένα δημοφιλές μέτρο στην ελληνική παραδοσιακή μουσική, και χορεύεται σε Καλαματιανό (ή συρτό) χορό, όπου τονίζονται τα βήματα στο 1ο, 4ο και 6ο χτύπημα (1ο στο δεξί πόδι, 4ο στο αριστερό, 6ο στο δεξί πόδι και μετά αντίστροφα). Το κόκκινο μήλο θεωρείται στην ελληνική κουλτούρα αλλά και σε άλλες, ως σύμβολο ομορφιάς και έρωτα. Εδώ χρησιμοποιείται μεταφορικά για να δηλώσει ο άντρας την αγαπημένη του.

Η τράτα μας η κουρελού

Παραδοσιακό

Η τρά - τα μας η κου - ρε - λού η χι - λιο - μπα - λω - μέ - νη ό -

λο την ε - μπα - λώ - να - να κιο - λόη - ταν - ξη - λω - μέ - νη E -

βί - ρα - μια στα πα - νιά E βί - ρα - τρεις στο σπί - τι της
βί - ρα - δυο στο χω - ριό E

Στίχοι

Η τράτα μας η κουρελού η χλιομπαλωμένη
όλο την εμπαλώνανε κι όλο ήταν ξηλωμένη.

Εβίρα μια στα πανιά
Εβίρα δυο στο χωριό
Εβίρα τρεις στο σπίτι της.

Αν το 'ξερε η μάνα μου πως δούλευα στην τράτα,
θα μου 'στελνε τα ρούχα μου και την παλιά μου βράκα.

Εβίρα μια στα πανιά
Εβίρα δυο στο χωριό
Εβίρα τρεις στο σπίτι της.

Πολιτιστικές πληροφορίες

Πρόκειται για ένα δημοφιλές τραγούδι στην ελληνική κουλτούρα τόσο στους ενήλικες όσο και στα παιδιά. Είναι σημαντικό να αναφερθεί ότι το τραγούδι αναφέρεται στην τράτα η οποία αποτελεί σύμβολο της ζωής των ψαράδων. Το τραγούδι μπορεί να συσχετιστεί με τη ζωή των ψαράδων στα νησιά του Αιγαίου, αλλά και ολόκληρης της Μεσογείου. Ιδέες για χορό: Το κουπλέ μπορεί να χορευτεί σε κύκλο σε Συρτό. Στο ρεφραίν οι μαθητές μπορούν να αυτοσχεδιάσουν με ρυθμικά κτυπήματα στο σώμα ή άλλες κινήσεις ρυθμικές ή μιμητικές. Το τραγούδι θα μπορούσε να αποτελέσει αναφορά για να ανακαλύψουν τις παραδοσιακές τράτες στην Ελλάδα και στη Μεσόγειο, να ενισχύσει μια συζήτηση γύρω από τη θάλασσα, τη φύση, τα ψάρια, τη ζωή στη θάλασσα, τη ζωή των ψαράδων στη Μεσόγειο.

Ντίλι ντίλι

Παραδοσιακό

Μιαν φο - ράν τζι'έ - ναν τζαι - ρόν εί - σσιεν μιαν κο - πέλ - λαν που

5

κέν - ταν του κα - λού της του ά - γα - πη - τι - κού της τη

9

νύ - χταν στο κα - ντή λιν ο - λό - γρου - σον μαν - τί - λιν

13

Ντί_ λι ντί_ λι ο - λό - γρου - σον μαν - τί - λιν

19

Ε - ξέ - βειν το πο - ντί - τζιν τζι'έ κλε ψεν το φι - τί - λλιν που

25

μέ - σα στο κα - ντή - λιν που ά - να - φκεν την νύ - χταν τζι'έ -

29

κέ - νταν του κα - λού της του ά - γα - πη - τι - κού της ο -

33

λό - γρου - σον μα - ντί - λιν Ντί_ λι ντί_ λι ο - λό - γρου - σον μαν - τί - λιν.

Στίχοι

Μιαν φορά τζι' έναν τζιαϊρόν
είσσιεν μιαν κοπέλλαν
που κένταν του καλού της
του αγαπητικού της
τη νύχταν στο καντήλιν
ολόγγρουσον μαντίλιν
ντίλι ντίλι ολόγγρουσον μαντίλιν. (2)

Εκσέβειν το ποντίτζιν
τζι' έκλεψεν το φυτίλλιν
που μέσα στο καντήλιν
που άναφκεν την νύχταν
τζι' εκένταν του καλού της
του αγαπητικού της
τη νύχταν στο καντήλιν
ολόγγρουσον μαντίλιν
ντίλι ντίλι ολόγγρουσον μαντίλιν. (2)

Ήρτεν τζιαϊ ο κάττος
τζι' έπιασεν το ποντίτζιν
που 'κλεψεν το φυτίλλιν
που μέσα στο καντήλιν
που άναφκεν την νύχταν
τζι' εκένταν του καλού της
του αγαπητικού της
ολόγγρουσον μαντίλιν
ντίλι ντίλι ολόγγρουσον μαντίλιν. (2)

Εβούρισεν ο σσιύλλος
τζιαϊ άρπαξεν τον κάττον
που 'πιασεν το ποντίτζιν
που 'κλεψεν το φυτίλλιν
που μέσα στο καντήλιν
που άναφκεν την νύχταν
τζι' εκένταν του καλού της
του αγαπητικού της
ολόγγρουσον μαντίλιν
ντίλι ντίλι ολόγγρουσον μαντίλιν. (2)

Έπεσεν το ξύλον
τζιαϊ έδερεν τον σσιύλλον
που άρπαξεν τον κάττον
που 'πιασεν το ποντίτζιν
που 'κλεψεν το φυτίλλιν
που μέσα στο καντήλιν
που άναφκεν την νύχταν
τζι' εκένταν του καλού της
του αγαπητικού της

Μετάφραση

Μια φορά κι έναν καιρό
είχε μια κοπέλα
που κεντούσε του καλού της
του αγαπητικού της
τη νύχτα κάτω από το καντήλι
ολόγγρουσο μαντήλι
ντήλι ντήλι ολόγγρουσο μαντήλι. (2)

Βγήκε το ποντίκι
κι έκλεψε το φυτίλι
από μέσα στο καντήλι
που άναβε τη νύχτα
και κεντούσε του καλού της
του αγαπητικού της
τη νύχτα κάτω από το καντήλι
ολόγγρουσο μαντήλι
ντήλι ντήλι ολόγγρουσο μαντήλι. (2)

Ήρθε και ο γάτος
κι έπιασε το ποντίκι
που έκλεψε το φυτίλι
από μέσα στο καντήλι
που άναβε τη νύχτα
και κεντούσε του καλού της
του αγαπητικού της
ολόγγρουσο μαντήλι
ντήλι ντήλι ολόγγρουσο μαντήλι. (2)

Έτρεξε ο σκύλος
και άρπαξε τον γάτο
που έπιασε το ποντίκι
που έκλεψε το φυτίλι
από μέσα στο καντήλι
που άναβε τη νύχτα
και κεντούσε του καλού της
του αγαπητικού της
ολόγγρουσο μαντήλι
ντήλι ντήλι ολόγγρουσο μαντήλι. (2)

Έπεσε το ξύλο
και έδειρε τον σκύλο
που άρπαξε τον γάτο
που έπιασε το ποντίκι
που έκλεψε το φυτίλι
από μέσα στο καντήλι
που άναβε τη νύχτα
και κεντούσε του καλού της
του αγαπητικού της

ολόγρουσον μαντίλιν
ντίλι ντίλι ολόγρουσον μαντίλιν. (2)

Άναψεν ο φούρνος
τζιαί έκαψεν το ξύλον
που έδερν τον σσιύλλον
που άρπαξεν τον κάττον
που 'πιασεν το ποντίτζιν
που 'κλεψεν το φυτίλιν
που μέσα στο καντήλιν
που άναφκεν την νύχταν
τζι' εκένταν του καλού της
του αγαπητικού της
ολόγρουσον μαντίλιν
ντίλι ντίλι ολόγρουσον μαντίλιν. (2)

Ήρτεν το ποτάμι
τζιαί έσβησεν τον φούρνο
που έκαψεν το ξύλον
που έδερν τον σσιύλλον
που άρπαξεν τον κάττον
που 'πιασεν το ποντίτζιν
που 'κλεψεν το φυτίλιν
που μέσα στο καντήλιν
που άναφκεν την νύχταν
τζι' εκένταν του καλού της
του αγαπητικού της
ολόγρουσον μαντίλιν
ντίλι ντίλι ολόγρουσον μαντίλιν. (2)

Ήρτεν τζιαί το βούιν
τζιαί ήπκιεν το ποτάμι
που έσβησεν τον φούρνο
που έκαψεν το ξύλον
που έδερν τον σσιύλλον
που άρπαξεν τον κάττον
που 'πιασεν το ποντίτζιν
που 'κλεψεν το φυτίλιν
που μέσα στο καντήλιν
που άναφκεν την νύχταν
τζι' εκένταν του καλού της
του αγαπητικού της
ολόγρουσον μαντίλιν
ντίλι ντίλι ολόγρουσον μαντίλιν. (2)

Ήρτεν τζι' ο κασάπης
τζιαί έσφαξεν το βούιν
που ήπκιεν το ποτάμι
που έσβησεν τον φούρνο

ολόχρυσο μαντήλι
ντήλι ντήλι ολόχρυσο μαντήλι. (2)

Άναψε ο φούρνος
και έκαψε το ξύλο
που έδειρε το σκύλο
που άρπαξε τον γάτο
που έπιασε το ποντίκι
που έκλεψε το φυτίλι
από μέσα στο καντήλι
που άναβε τη νύχτα
και κεντούσε του καλού της
του αγαπητικού της
ολόχρυσο μαντήλι
ντήλι ντήλι ολόχρυσο μαντήλι. (2)

Ήρθε το ποτάμι
και έσβησε το φούρνο
που έκαψε το ξύλο
που έδειρε το σκύλο
που άρπαξε τον γάτο
που έπιασε το ποντίκι
που έκλεψε το φυτίλι
από μέσα στο καντήλι
που άναβε τη νύχτα
και κεντούσε του καλού της
του αγαπητικού της
ολόχρυσο μαντήλι
ντήλι ντήλι ολόχρυσο μαντήλι. (2)

Ήρθε και το βόδι
και ήπιε το ποτάμι
που έσβησε το φούρνο
που έκαψε το ξύλο
που έδειρε το σκύλο
που άρπαξε τον γάτο
που έπιασε το ποντίκι
που έκλεψε το φυτίλι
από μέσα στο καντήλι
που άναβε τη νύχτα
και κεντούσε του καλού της
του αγαπητικού της
ολόχρυσο μαντήλι
ντήλι ντήλι ολόχρυσο μαντήλι. (2)

Ήρθε κι ο χασάπης
κι έσφαξε το βόδι
που ήπιε το ποτάμι
που έσβησε το φούρνο

που έκαψεν το ξύλον
που έδερν τον σσύλλον
που άρπαξεν τον κάττον
που 'πιασεν το ποντίτζιν
που 'κλεψεν το φυτίλιν
που μέσα στο καντίλιν
που άναφκεν την νύχταν
τζιαι κένταν του καλού της
του αγαπητικού της
ολόγρουσον μαντίλιν
ντίλι ντίλι ολόγρουσον μαντίλιν. (2)

που έκαψε το ξύλο
που έδειρε το σκύλο
που άρπαξε τον γάτο
που έπιασε το ποντίκι
που έκλεψε το φυτίλι
από μέσα στο καντήλι
που άναβε τη νύχτα
και κεντούσε του καλού της
του αγαπητικού της
ολόχρυσο μαντήλι
ντήλι ντήλι ολόχρυσο μαντήλι. (2)

Πολιτιστικές πληροφορίες

Είναι ένα κλιμακωτό τραγούδι με πολλές διαφορετικές παραλλαγές σε Ελλάδα και Κύπρο. Το συγκεκριμένο είναι σε κυπριακή διάλεκτο.

Τα ψέματα

Παραδοσιακό

5 Η αί - για γέ - ννη - σεν αβ - κόν - Η

9 αί - για γέ - ννη - σεν αβ - κόν - τζί'ο -

13 πέ - τει - νός ρι - φού - ιν βά - ι τσι - βι - τσό - λλο βά - ι τσι - βι - τσό τζί'ο -

πέ - τει - νός ρι - φού - ιν βά - ι τσι - βι - τσό - λλο βά - ι τσι - βι - τσό.

Στίχοι

Η αίγια εγέννησε αβκόν (2)
τζί'ο πετεινός ριφούν
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Ο ψύλλος εφορτώθηκεν (2)
εφτά σατσιά ρουβίθκια
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Εβκήκα πα' στην τερατσιά (2)
να κόψω μιαν παττίχαν
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Ο λύμπουρας επάλλιωσεν (2)
τζιαί νίκησεν τον ταύρον
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Εψηλώσεν η πιπερκά (2)
τζί' εγίνην κυπαρίσσι
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Είπαμεν τόσα ψέματα (2)
ας πούμεν μιαν αλήθειαν
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Μετάφραση

Η κασίκα γέννησε αβγό (2)
και ο πετεινός αρνάκι
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Ο ψύλλος φορτώθηκε (2)
εφτά σακιά ρεβύθια
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Σκαρφάλωσα στη χαρουπιά (2)
να κόψω ένα καρπούζι
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Το μυρμήγκι πάλεψε (2)
και νίκησε τον ταύρο
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Η πιπεριά ψήλωσε (2)
σαν κυπαρίσσι
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Είπαμε τόσα ψέματα (2)
ας πούμε μια αλήθεια
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Ο γάιδαρος επέτασεν (2)
τζι' επήεν σσίλια μίλια
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Ο γάιδαρος πέταξε (2)
και πήγε χίλια μίλια μακριά
βάι τσιβιτσέλλο βάι τσιβιτσό. (2)

Πολιτισμικές πληροφορίες

Είναι ένα τραγούδι αλληγορικό ή σατυρικό, γεμάτο ψέματα, ανακολουθίες και αντιφάσεις.

Η πουμπουρία

Παραδοσιακό

Η πουμ-που-ρί - α

6
πέ- τα - σεν τζαι πας το φκιό-ρον έ-κα- τσεν τζαι

11
που την τό σην μω- ρω- θκιάν ε - πο- τζοι-μή- θη - κεν βα- θκιά

16
Τζοι - μά-ται τζί'ο νει - ρεύ κε - ται τον

21
ή-λιον πώς παν-τρεύ- κε - ται τζαι κου-μέ- ρες_

26
τζαι κου-μπά-ροι τα που-λιά τζαι_ το φεγ-γά-ριν

31
Η τρα-μουν-τά-να σου- ζει_την τζί'ο νό-τος σσιου-μα-

36
λί- ζει_ την Ξύπ-να ξύπ- να_ που-μπου-ρί - α

41
τό-σα χρώ-μα - τα εν εί - α Ξύ-πνατζέ- λα_ στο χω-ρκό μου να σου πώ το_

46
μυ-στι-κό μου.

Στίχοι

Η πουμπουρία πέτασεν
τζιαι πας το φκινόρον έκατσεν
τζιαι που την τόση μυρωθκιάν
εποτζοιμήθηκε βαθκιά.

Τζοιμάται τζι' ονειρεύεται
τον ήλιον πως παντρεύεται
τζιαι κουμέρες τζιαι κουμπάροι
τα πουλιά τζιαι το φεγγάριν.

Η τραμουντάνα σουζει την
τζι' ο νότος σσιουμαλίζει την.
Ξύπνα, ξύπνα πουμπουρία
τόσα χρώματα εν εία,
ξύπνα τζι' έλα στο χωρκό μου
να σου πω το μυστικό μου.

Μετάφραση

Η πουμπουρία πέταξε
και κάθισε σε ένα λουλούδι
κι από την τόση μυρωδιά,
αποκοιμήθηκε βαθιά.

Κοιμάται κι ονειρεύεται
ότι παντρεύεται τον ήλιο
και οι κουμπάρες κι οι κουμπάροι
είναι τα πουλιά και το φεγγάρι.

Η τραμουντάνα την κουνά
κι ο νοτιάς την χαϊδεύει.
Ξύπνα, ξύπνα πουμπουρία
τόσα χρώματα δεν είδα,
ξύπνα κι έλα στο χωριό μου
να σου πω το μυστικό μου.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Πρόκειται για ένα ταχτάρισμα. Συνήθως ένας ενήλικας το τραγουδά ενώ κρατά ένα παιδάκι και το ταχταρίζει στο ρυθμό. Αυτό το τραγούδι ήταν άγνωστο στην κυπριακή κοινωνία μέχρι και την έκδοση «Κυπριακά Παραδοσιακά Τραγούδια για παιδιά». Η πουμπουρία είναι η πεταλούδα που γεννιέται από το κουκούλι του μεταξοσκώληκα.

Περνά περνά η μέλισσα

Παραδοσιακό



Πε - ρνά, πε - ρνά η μέ - λισ - σα με τα με - λισ - σό - που - λα
5
ά - λο - γον ε - κρά - ταν και το ε - πε - ρπά - ταν
9
Μή - τε 'γώ μή - τε 'σύ μή - τε ο μπά ρπα - τζί - τζί - κας Ο
13
τζί - τζί - κας ε - λά - λη - σε μάλ - ρη πέ - τρα ρά - γη - σε
17
Τράκ - κα Τρούκ - κου το κα - λύ - τε - ρο παι - δί εν τού - το!

Στίχοι

Περνά, περνά η μέλισσα
με τα μελισσόπουλα.

Άλογον εκράταν
και το επερπάταν.

Μήτε εγώ, μήτε εσύ
μήτε ο μπαρμπατζιτζικας.

Ο τζίτζικας ελάλησε
μάυρη πέτρα ράγησε.

Τράκκα, τρούκκου
Το-κα-λύ-τε-ρο- παι-δί- εν- τού-το!

Πολιτισμικές πληροφορίες

Η κυπριακή έκδοση του Περνά περνά η μέλισσα: Το τραγούδι είναι μια εκτεταμένη έκδοση του ελληνικού τραγουδιού Περνά περνά η μέλισσα που υπάρχει σε αυτό το εγχειρίδιο. Το μουσικό παιχνίδι εκτελείται με τον ίδιο τρόπο όπως και το ελληνικό τραγούδι.

Σιμαριό

Σι - μα - ρι - ό μα-ρι - ό μα-ρι - ό σι ντο ρε μι μα-κα-ρό μα-κα-ρό

5
Λέ - ο Λέ - ο ντι ντι ντι Λέ - ο Λέ - ο ντι ντι ντι one two three.

Αυτό το παιδικό τραγούδι χρησιμοποιεί λέξεις χωρίς νόημα, ενώ κάποιες από αυτές είναι Αγγλικές όπως η αρίθμηση στο τελευταίο μέτρο.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Αυτό το παιχνιδιότραγούδο έχει βρεθεί στην Κύπρο και στην Ελλάδα. Είναι σε τετράσημο ρυθμό και η μελωδική γραμμή έχει μια έκταση 4ης, εκτός από το τελευταίο μέτρο. Παίζεται κυρίως ανάμεσα στα κορίτσια. Στέκονται ή κάθονται σε κύκλο κρατώντας χέρια οριζόντια με τις παλάμες τους αναποδογυρισμένες. Στο δεξί χέρι βάζουν την παλάμη από πάνω, ενώ στο αριστερό βάζουν την παλάμη από κάτω. Τα παιδιά αρχίζουν να τραγουδούν το τραγούδι χτυπώντας το κάθε ένα με το δεξί του χέρι, την παλάμη του παιδιού που βρίσκεται στο αριστερό του χέρι με το ρυθμό του τραγουδιού και σε φορά κύκλου αντίθετα από τους δείκτες του ρολογιού. Όταν όμως φτάσουμε στο «one, two, three» τότε το προτελευταίο παιδί πρέπει να πετύχει την παλάμη του παιδιού που είναι τελευταίο. Αν την χτυπήσει, τότε βγαίνει από το παιχνίδι και ο κύκλος μικραίνει. Αν δεν την χτυπήσει, τότε βγαίνει αυτό.

Αυκά, αυκά πουλώ τα

Παραδοσιακό



Αυ - κά αυ-κά που - λώ τα του θκειού μου του Κο - λό - κα που κά-μνει κο-λο-
6
κού - θκια τζαι τρών τα κο - πελ - λού - θκια ού - θκια ού - θκιά.

Στίχοι

Αυκά, αυκά πουλώ τα
του θκειού μου του Κολόκα,
που κάμνει κολοκούθκια
τζαι τρων τα κοπελλούθκια.

Μετάφραση

Αυγά, αυγά πουλάω
του θείου μου του Κολόκα (κολοκύθα),
που κάνει κολοκυθάκια
και τρώνε τα παιδάκια.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Τα παιδιά κάθονται κυκλικά και τραγουδούν «Αυκά αυκά πουλώ τα του θκειού μου του Κολόκα που κάμνει κολοκούθκια τζαι τρων τα κοπελλούθκια». Ένα παιδί χοροπηδά γύρω από τα παιδιά που κάθονται και αφήνει το μαντηλάκι που κρατά πίσω από την πλάτη ενός παιδιού που κάθετα. Μόλις το παιδί που έχει πίσω του το μαντηλάκι το παίρνει και κυνηγά το παιδί που του το άφησε. Αν δεν το φτάσει και καθίσει στη θέση του γίνεται εκείνο ο Κολόκας.

Aurtxo seaskan

Aur-txo txi ki - a se-as- kan_ da - go za-pi txu - ri - tan_ txit be -
5 ro Txa-kur aun - di - a e - to - rri - ko da zuk ez ba -
8 de - zu e - gi - ten lo a - mo-nak di - o e - ne po -
11 txo - lo e - gin a - gu - rra lo o__ lo o - rre - ga -
14 ti - kan e - ne po - txo - lo e - gin a - gu - rra lo o__ lo.

Στίχοι

Aurtxo Txikia seaskan dago
zapi txuritan txit bero

Txakur aundia etorriko da,
zuk ez badezu egiten lo.

Amonak dio “ene potxolo”
egin agurra lo lo.

Orregatikan ene potxolo
egin agurra lo lo.

Μετάφραση

Το λατρεμένο μου μωρό είναι στην κούνια,
μορφα και ζεστά, τυλιγμένο στα άσπρα σεντόνια.

Ένας μεγάλος σκύλος θα έρθει,
αν δεν πας για ύπνο.

Η γιαγιά ψιθυρίζει: «Πανέμορφο μου»
κοιμήσου μωρό μου, κοιμήσου.

Για αυτό πανέμορφο μου
κοιμήσου μωρό μου, κοιμήσου.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Το τραγούδι αυτό είναι επίσης γνωστό και με τον τίτλο “Aurtxo polita”. Πρόκειται για ένα από τα πιο όμορφα νανουρίσματα που η γιαγιά τραγουδά στο εγγόνι της. Αυτή η τρυφερή μελωδία τραγουδιέται εδώ και χιλιάδες χρόνια από τους Βάσκους για να νανουρίσουν τα μικρά τους. Ο συνθέτης Gabriel Olaizola, γεννημένος στην πόλη της Hernani (ανήκει στη χώρα των Βάσκων), ήταν ένας αναγνωρισμένος τραγουδιστής όπερας στη σκάλα του Μιλάνου και άνηκε στη χορωδία του Sain Sebastian. Έζησε στη Γαλλία, όπου δημιούργησε τη δική του χορωδία με εξόριστους Βάσκους και

τότε ήταν που συνέθεσε και το *Aurtxoa Seaskan*. Είναι βασισμένο σε παραδοσιακή βασκική μελωδία, η οποία εναρμονίστηκε από τον αδερφό του επίσης συνθέτη Jose Olaizola για χορωδία. Πέρα από τη χορωδιακή μορφή του το συναντάμε και σε άλλες βερσιόν και διασκευές στην Ισπανική γλώσσα, αλλά η βασκική είναι η αυθεντική.

Πρόκειται για μια όμορφη, γλυκιά μελωδία, αρχικά γραμμένη σε Λα μείζον, με 2 επαναλαμβανόμενες φράσεις σε μορφή AABB. Είναι απλό και εύκολα κατανοητό από παιδιά 3 με 7 ετών. Είναι ένα νανούρισμα με σκηνές της καθημερινότητας.

El elefante



Un e-le-fan - te se ba-lan-ce-a - ba so - bre la te-la de'u-na'a - ra - ña
5
co - mo ve - í - a que no se ca - í - a fue a lla-mar a'o-tro'e-le - fa - nte.

Στίχοι

Un elefante se balanceaba
sobre la tela de una araña.
Como veía que no se caía
fue a llamar a otro elefante

Dos elefantes se balanceaban
sobre la tela de una araña
Como veían que no se caían
fueron a llamar a otro elefante

Μετάφραση

Ένας ελέφαντας έκανε κούνια
σε έναν ιστό αράχνης.
Καθώς είδε ότι δεν έπεφτε
φώναξε ακόμα έναν ελέφαντα

Δύο ελέφαντες έκαναν κούνια
σε έναν ιστό αράχνης.
Καθώς είδαν ότι δεν έπεφταν
φώναξαν ακόμα έναν ελέφαντα

Πολιτισμικές πληροφορίες

Είναι ένα απλό, ευκολομνημόνευτο τραγούδι και εύκολο να το τραγουδήσουν και να το κατανοήσουν τα παιδιά. Αποτελείται από μια φράση η οποία μπορεί να επαναληφθεί πολλές φορές, όσα και τα παιδιά της τάξης.

Una pulga y un ratón



U - na pul ga y'un ra - tón y'un es - ca-ra-ba-jo blan-co pa-chin pa - ra pa-ra pa-chin pa
9
ra pa - ra pa - chin Se pu - sie ron a ju - gar en la puer-ta d'un es -
15
tan - co pa - chin pa - ra pa - ra pa - chin pa - ra pa - ra pa - chin.

Στίχοι

Una pulga y un ratón y un escarabajo blanco
pachín
Parapa rapachín, parapa rapachín
Se pusieron a jugar a la puerta de un estanco
pachín
Parapa rapachín, parapa rapachín

Μετάφραση

Ένας ψύλλος κι ένα ποντίκι και ένα άσπρο
σκαθάρι πατσίν
Παράπα ραπατσίν, Παράπα ραπατσίν
Ξεκίνησαν να παίζουν στην πόρτα ενός
καπνοπώλη, πατσίν
Παράπα ραπατσίν, Παράπα ραπατσίν

Πολιτισμικές πληροφορίες

Είναι μια απλή μελωδία, γραμμένη σε 2/4 και είναι πολύ εύκολο να γίνει κατανοητό από τα μικρά παιδιά. Δεν υπάρχουν πολιτιστικές πληροφορίες.

Al pasar la barca



Al pa-sar la bar-ca me di joel bar - que-ro las ni-ñas bo - ni-tas no pa-gan di -

5
ne-ro yo-no soy bo - ni-ta ni lo quie-ro ser a-rri-ba la bar-ca u-no dos y tres.

Στίχοι

Al pasar la barca
e dijo el barquero
las niñas bonitas
no pagan dinero.

Yo no soy bonita
ni lo quiero ser.
Arriba la barca,
uno, dos y tres

Μετάφραση

Όταν η βάρκα περνά
ο βαρκάρης λέει σε εμένα
τα όμορφα κορίτσια
δεν πληρώνουν λεφτά.

Δεν είμαι όμορφη
και δε θέλω να είμαι.
Επάνω στη βάρκα,
ένα, δύο και τρία

Πολιτισμικές πληροφορίες

Πρόκειται για ένα παιδικό τραγούδι πολύ δημοφιλές στην προσχολική εκπαίδευση. Μέσα από τις οικογένειες και μέσα από την εκπαίδευση έχει διαδοθεί από γενιά σε γενιά. Αυτό το τραγούδι συνήθως τραγουδιέται ενώ τα παιδιά παίζουν σκοινάκι, συνήθως από κορίτσια. Οι στίχοι του τραγουδιού μαρτυρούν μια ειρωνεία ανάμεσα στα δύο φύλα.

Corre el trencito



Co-rre'el tren - ci-to co-rre por el cam-po co-rre y'se pa-ra fren-te'a-la'es-ta-ción Ya
9
voy Ya-voy que pa-se'o tro-se ñor Ya-voy Ya-voy que pa-se'o tro-se ñor.

Στίχοι

Corre el trencito
corre por el campo.
Corre y se para
frente a la estación.

Ya voy, Ya voy
que pase otro señor.
Ya voy, Ya voy
que pase otro señor.

Μετάφραση

Το μικρό τρένο τρέχει,
τρέχει μέσα από τη χώρα.
Τρέχει και σταματά
μπροστά στο σταθμό.

Έρχομαι, έρχομαι
άσε κι άλλον κύριο ν' ανέβει.
Έρχομαι, έρχομαι
άσε κι άλλον κύριο ν' ανέβει.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Αυτό το παιδικό τραγούδι συνοδεύεται πάντα από ένα παιδικό παιχνίδι. Αποτελεί ένα πολύ σημαντικό κομμάτι, βίωμα της παιδικής μουσικής παράδοσης, αναλλοίωτο στη μνήμη των Ισπανών.

Mi barba tiene tres pelos

Mi bar - ba tie - ne tres pe - los tres pe - los tie - ne mi bar - ba
9
si no tu - vier - ra tres pe - los ya no se - ri - a mi bar - ba.

Lyrics

Mi barba tiene tres pelos,
tres pelos tiene mi barba.
Si no tuviera tres pelos,
ya no sería mi barba.

Translation

Το γένι μου έχει τρεις τρίχες,
τρεις τρίχες έχει το γένι μου.
Αν δεν είχε τρεις τρίχες,
δεν θα ήταν το δικό μου γένι.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Πρόκειται για μια απλή μελωδία, γραμμένη σε μέτρο 3/4 και εύκολα κατανοητό από παιδιά μικρής ηλικίας. Αποτελείται από μια απλή φράση η οποία αποτελείται από τέσσερα μέρη τεσσάρων μέτρων το κάθε ένα.

Copla del Baile Jota Aragonesa

que ya ³vie nen los pas to____ res con mi ras de ³te ner cui da____ do

5 que ya ³vie nen los pas to____ res que ³vie nen con mu cho frí o pe ro con pan y a

10 mo____ res ³pe ro con pan y a mo res con mi ras de te ner cui da do____

Στίχοι

Que ya vienen los pastores,
con miras de tener cuidado.
Que ya vienen los pastores
que vienen con mucho frío.
Pero con pan y amores,
Pero con pan y amores,
con miras de tener cuidado.

Μετάφραση

Οι βοσκοί έρχονται,
κοιτάζουν προσεχτικά.
Οι βοσκοί έρχονται,
έρχονται μέσα στην παγωνιά.
Αλλά με ψωμί και με αγάπη,
Αλλά με ψωμί και με αγάπη,
προκειμένου να αναλάβουν τη φροντίδα.

Πολιτισμικές πληροφορίες


Ο χορός Aragonese Jota είναι μια εκδήλωση της λαογραφίας της Αραγωνίας, είναι η πιο διάσημη παραλλαγή του Jota. Η Jota Aragonesa έχει γίνει ένα μουσικό ύφος που έχει επεκταθεί σε όλη σχεδόν τη γεωγραφική περιοχή της Ισπανίας. Μερικοί συγγραφείς υποστηρίζουν ότι η καταγωγή του είναι από θρησκευτικούς χορούς. Άλλοι θέτουν σαν ημερομηνία το έτος 1666, με κάλαντα του πλοιάρχου José Ruiz de Samaniego στο παρεκκλήσι του καθεδρικού ναού της Σαραγόσα, με τίτλο «De Esplendor se Doran los Άιρες» (Οι Αέρηδες είναι επιχρυσωμένοι με Λάμψη). Κάποιοι του αποδίδουν αραβική προέλευση. Ωστόσο, ο Antonio Beltrán Martínez, ένα από τους πιο μελετημένους λάτρεις του χορού Jota, διαβεβαιώνει ότι δεν θα μπορούσε να έχει έρθει πριν από τον 18ο αιώνα και η διάχυση του σε όλη την χερσόνησο χρονολογείται τον 19ο αιώνα. Ο χορός Aragonese Jota εκφράζεται μέσω του χορού (χορευτές), canto (τραγουδιστές) και ορχηστρική ερμηνεία, μέσω μιας rondalla που αποτελείται κυρίως από κιθάρες, λαούτα και bandurrias. Οι χορευτές χρησιμοποιούν επίσης καστανιέτες κατά τη διάρκεια του χορού. Αυτό το "Copla" είναι το μέρος canto ή το Jota. Τα κουαρτέτα προσαρμόζονται με τη μουσική που χρησιμοποιείται για την canto. Οι στίχοι του κουαρτέτου επαναλαμβάνονται, προσθέτοντας μια εισαγωγή και μια επιστροφή στο δίστιχο. Μπορεί να υπάρχουν δύο διαφορετικές δομές:


Το σύγχρονο είναι: 2-1-2-3-4-4-1, και το παλιό είναι: 1-1-2-3-4-4-1.

Το δίστιχο που παρουσιάζονται σε αυτό το JOTA έχει την σύγχρονη δομή.

A la Mancha manchega

Folksong from La Mancha, Spain

Refrain 



A la Man - cha man - che - ga que hay mu - cho vi - no mu - cho
 vas a la Man - cha no te al - bo - ro - tes por - que

6 1. 2. **Fine**



pan, mu cho a - cei - te y mu - cho to - ci - no. Y si
 vas a la tier - ra de Don Qui jo - - te.

12 **Couplets 1,2,3**



La Vir - gen - ci - ta del Pra - do - o
 U - na ru - bia va - le un du - ro - o
 Di - cen que la Man - cha es fe - e - a

16



le di - jo a la del Pi - lar
 u - na mo - re - ni - ta dos
 por - que no tie - ne bal - co - ne - es

20



si tú e - res A - ra - go - ne - sa - a
 yo me voy con lo ba - ra - to - o
 pe - ro tie - ne u - nas Man - che - ga - as

24 **dal Segno** 



yo soy Man - che - ga y con sal A la
 ru - bia de mi co - ra - zón
 che ro - ban los co - ra - zo - ne - es

Version 2 of the couplet



Πολιτισμικές πληροφορίες

Το Jota είναι ένας ισπανικός χορός που επεκτάθηκε πέρα από τη γεωγραφικά όρια της Ισπανίας. Αναλόγως με την περιοχή, παρουσιάζει διακυμάνσεις. "A la Mancha manchega" είναι ένα Jota Manchega που ανήκει στην περιοχή της Castilla la Mancha. Είναι γραμμένο στα $\frac{3}{4}$ και συνοδεύεται από κιθάρες, bandurrias, λαούτα, πλαγιάυλο και τύμπανο. Τραγουδιέται και χορεύεται από τραγουδιστές και χορευτές που για την εκτέλεση του φορούν τοπικές ενδυμασίες και χρησιμοποιούν καστανιέτες. Συχνό το τραγουδάνε και το χορεύουν σε ημερομηνίες κοντά στα Χριστούγεννα. Στο Jotas της La Mancha, οι στίχοι των τραγουδιών είναι ο πατριωτισμός, η θρησκεία ή χρησιμοποιεί σεξουαλικά στοιχεία. "A la Mancha Manchega" αναμινύει όλα αυτά τα θέματα.

Alla Fiera dell'Est

al la fie — ra dell' est per due sol di un to po

li no mio pa dre com prò e ven neil gat to che si man giò il

to po cheal mer ca to mio pa dre com prò

Alla Fiera dell'Est

Alla Fiera dell'Est per due soldi
un topolino mio padre comprò.
E venne il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi
un topolino mio padre comprò.
E venne il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi
un topolino mio padre comprò.
E venne il bastone
che picchiò il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi
un topolino mio padre comprò.
E venne il fuoco
che bruciò il bastone

Στη γιορτή της αυγής (Peter Sinfield-Angelo Branduardi)

Στη γιορτή της αυγής, με δυο φαρδίνια*
ο πατέρας μου μου αγόρασε ένα άσπρο
ποντίκι. Κι ήρθε ένα γκρίζος γάτος
κι έφαγε το άσπρο ποντίκι,
που αγόρασε ο πατέρας μου στην αγορά.

Στη γιορτή της αυγής, με δυο φαρδίνια
ο πατέρας μου μου αγόρασε ένα άσπρο
ποντίκι. Κι ήρθε ένας μαύρος σκύλος
και όρμηξε στον γκρίζο γάτο,
που έφαγε το άσπρο ποντίκι,
που αγόρασε ο πατέρας μου στην αγορά.

Στη γιορτή της αυγής, με δυο φαρδίνια
ο πατέρας μου μου αγόρασε ένα άσπρο
ποντίκι. Κι ήρθε ένα παλιό μπαστούνι
και χτύπησε το μαύρο σκύλο,
που όρμηξε στον γκρίζο γάτο,
που έφαγε το άσπρο ποντίκι,
που αγόρασε ο πατέρας μου στην αγορά.

Στη γιορτή της αυγής, με δυο φαρδίνια
ο πατέρας μου μου αγόρασε ένα άσπρο
ποντίκι. Κι ήρθε μια φλόγα
και έκαψε το παλιό μπαστούνι,

che picchiò il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi
un topolino mio padre comprò.
E venne l'acqua
che spense il fuoco
che bruciò il bastone
che picchiò il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi
un topolino mio padre comprò.
E venne il toro
che bevve l'acqua
che spense il fuoco
che bruciò il bastone
che picchiò il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi
un topolino mio padre comprò.
E venne il macellaio
che uccise il toro
che bevve l'acqua
che spense il fuoco
che bruciò il bastone
che picchiò il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi
un topolino mio padre comprò.
E l'Angelo della Morte sul macellaio
che uccise il toro
che bevve l'acqua
che spense il fuoco
che bruciò il bastone
che picchiò il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

που χτύπησε το μαύρο σκύλο,
που όρμηξε στον γκρίζο γάτο,
που έφαγε το άσπρο ποντίκι,
που αγόρασε ο πατέρας μου στην αγορά.

Στη γιορτή της αυγής, με δυο φαρδίνια
ο πατέρας μου μου αγόρασε ένα άσπρο
ποντίκι. Κι ήρθε το νερό
κι έσβησε τη φλόγα,
που έκαψε το παλιό μπαστούνι,
που χτύπησε το μαύρο σκύλο,
που όρμηξε στον γκρίζο γάτο,
που έφαγε το άσπρο ποντίκι,
που αγόρασε ο πατέρας μου στην αγορά.

Στη γιορτή της αυγής, με δυο φαρδίνια
ο πατέρας μου μου αγόρασε ένα άσπρο
ποντίκι. Κί ήρθε ένας μεγάλος ταύρος
και ήπιε το νερό,
που έσβησε τη φλόγα,
που έκαψε το παλιό μπαστούνι,
που χτύπησε το μαύρο σκύλο,
που όρμησε στον γκρίζο γάτο,
που έφαγε το άσπρο ποντίκι,
που αγόρασε ο πατέρας μου στην αγορά.

Στη γιορτή της αυγής, με δυο φαρδίνια
ο πατέρας μου μου αγόρασε ένα άσπρο
ποντίκι. Κι ήρθε ένας χασάπης
κι έσφαξε το μεγάλο ταύρο,
που ήπιε το νερό,
που έσβησε τη φλόγα,
που έκαψε το παλιό μπαστούνι,
που χτύπησε το μαύρο σκύλο,
που όρμησε στον γκρίζο γάτο,
που έφαγε το άσπρο ποντίκι,
που αγόρασε ο πατέρας μου στην αγορά.

Στη γιορτή της αυγής, με δυο φαρδίνια
ο πατέρας μου μου αγόρασε ένα άσπρο
ποντίκι. Κι ο άγγελος θανάτου, πήρε το
χασάπη, που έσφαξε το μεγάλο ταύρο,
που ήπιε το νερό,
που έσβησε τη φλόγα,
που έκαψε το παλιό μπαστούνι,
που χτύπησε το μαύρο σκύλο,
που όρμησε στον γκρίζο γάτο,
που έφαγε το άσπρο ποντίκι,
που αγόρασε ο πατέρας μου στην αγορά.

Alla Fiera dell'Est per due soldi
un topolino mio padre comprò.
E infine il Signore sull'Angelo della
Morte sul macellaio,
che uccise il toro
che bevve l'acqua
che spense il fuoco
che bruciò il bastone
che picchiò il cane
che morse il gatto
che si mangiò il topo
che al mercato mio padre comprò.

Στη γιορτή της αυγής, με δυο φαρδίνια
ο πατέρας μου μου αγόρασε ένα άσπρο
ποντίκι. Και τέλος ήρθε ο Κύριος που
έδιωξε τον άγγελο του θανάτου, που πήρε
το χασάπη, που έσφαξε το μεγάλο ταύρο
που ήπιε το νερό,
που έσβησε τη φλόγα,
που έκαψε το παλιό μαστούνι,
που χτύπησε το μαύρο σκύλο,
που όρμησε στον γκρίζο γάτο,
που έφαγε το άσπρο ποντίκι,
που αγόρασε ο πατέρας μου στην αγορά.

Alla Fiera dell'Est per due soldi
un topolino mio padre comprò.

Στη γιορτή της αυγής, με δυο φαρδίνια
ο πατέρας μου μου αγόρασε ένα άσπρο
ποντίκι.

* φαρδίνιο (farthing): παλιό νόμισμα Βρετανίας

Πολιτιστικές πληροφορίες

Το τραγούδι είναι σαν μια μουσική ιστορία η οποία μάγευε και ακόμα μαγεύει τα παιδιά από όλο τον κόσμο. Το αυθεντικό τραγούδι *Chad Gadya* είναι εβραϊκό, πασχαλινό τραγούδι το οποίο το τραγουδούν για να γιορτάσουν μια πολύ σημαντική παλιά παράδοση: Όταν ο ήλιος δύει οι Εβραίοι από κάθε μεριά του κόσμου προετοιμάζονται για να δοξάσουν το θαύμα της απελευθέρωσης τους από τη σκλαβιά στην Αίγυπτο. Παρόμοιο είναι και το Αγγλικό παιδικό τραγούδι με τίτλο *The House That Jack Built* (1977).

Τη δεκαετία 1970 (1976) ο τραγουδοποιός Angelo Branduardi έγραψε μια διασκευή του τραγουδιού η οποία έγινε μεγάλη επιτυχία στην Ιταλία. Σε σχέση με το παραδοσιακό τραγούδι άλλαξε το κύριο ζώο (στο αυθεντικό έχουμε ένα παιδί, ενώ στην ιταλική διασκευή έχουμε ένα άσπρο ποντίκι), και στην εκτέλεση του τραγουδιού συνηθίζεται στην Ιταλία να τραγουδάνε τα παιδιά κυρίως το πρώτο μέρος που αφορά ζώα και αντικείμενα.

Τραγουδάμε πολλές φορές αυτό το τραγούδι στα παιδιά μας χωρίς να σκεφτόμαστε τη θρησκευτική ή συμβολική του σημασία. Πολλά παιδιά από πολλά διαφορετικά μέρη του και πολιτισμούς του κόσμου νανουρίζονται με αυτό το τραγούδι: ένα πολύ ενδιαφέρον παράδειγμα διαπολιτισμικού μουσικού περιεχομένου.

Έτσι λοιπόν, μπορούμε να πούμε ότι το *Alla Fiera dell'Est* είναι ένα τραγούδι που ανήκει στη σύγχρονη ιταλική παράδοση. Αυτό μπορεί να μας ενθαρρύνει ώστε να αναλογιστούμε το βαθύτερο νόημα των όρων παλιό και νέο «παραδοσιακό» για τα παιδιά μας.

Alla fiera di Mastrandrè

al la Fie ra di Ma str'An dre' og gi,ho com
pra to nu tam bu rel lo ti ri ti ti lu tam bu rel lo a la mi
re a la mi re al la fie ra di Ma str'An dre' a la mi
re a la mi re al la fie ra di Ma str'An dre'

Στίχοι

Alla fiera di Mastrandrè
oggi ho comprato *nu' tamburello*
turu tu tum lu tamburello
Alamirè, alamirè,
alla fiera di Mastrandrè (x 2)

Alla fiera di Mastrandrè
oggi ho comprato *nu' piffariello*
pi ri pi pi lu piffariello
Alamirè, alamirè,
alla fiera di Mastrandrè (x 2)

Alla fiera di Mastrandrè
oggi ho comprato *nu' violino*
ziu ziu lu' violino...
Alamirè, alamirè,
alla fiera di Mastrandrè (x 2)

... 'na viola – za za za
... 'nu trombone – poro po po
... 'na trombetta – pere pe pe
... 'nu tamburo - bum-bum

Μετάφραση

Στη γιορτή του Μάστρο Αντρέα
αγόρασα σήμερα ένα ταμπουρίνο
ταρα τα ταμ το ταμπουρίνο
Αλαμίρε, αλαμίρε
στη γιορτή του Μάστρο Αντρέα (x 2)

Στη γιορτή του Μάστρο Αντρέα
αγόρασα σήμερα ένα φλάουτο
πι-ρι-πι-πι το φλάουτο
Αλαμίρε, αλαμίρε,
στη γιορτή του Μάστρο Αντρέα (x 2)

Στη γιορτή του Μάστρο Αντρέα
αγόρασα σήμερα ένα βιολί
ζίου ζίου το βιολί ...
Αλαμίρε, αλαμίρε,
στη γιορτή του Μάστρο Αντρέα (x 2)

... μια βιόλα ζα, ζα ...
... μια τρομπέτα - πε ρε πεπε...
...ένα τρομπόνι ποροποπο ...
... ένα τύμπανο - μπαμ μπαμ ...

... 'nu violoncello - zum-zum
... 'na chitarra – dlen dlen dlen
... 'nu contrabbasso - flun-flun
... le castagnette - tlin-tlin

...ένα τσέλο, ζουμ ζουμ ...
... μια κιθάρα - ντλεν ντλεν...
... ένα μπάσο - φλουν, φλουν...
... καστανιέτες - τλιν τλιν...

Πολιτισμικές πληροφορίες

Το τραγούδι αυτό είναι ένα πολύ διάσημο τραγούδι για τα παιδιά που προέρχονται από την περιοχή της Καμπανίας (Campania) στην Νάπολη. Στην εκπαίδευση χρησιμοποιείται πολύ σε όλη την Ιταλία, κυρίως στο Νηπιαγωγείο αλλά και σε μεγαλύτερα παιδιά.

Σε πολλές επαρχιακές περιοχές και μικρές πόλεις στην Ιταλία γίνονται πολλά πανηγύρια. Ένα πανηγύρι αποτελεί σημαντικό γεγονός στη ζωή της υπαίθρου, ενισχύοντας έτσι τη γνώση κάποιου για τις ρίζες του αλλά και να μοιραστεί κάποιος τις παραδόσεις του με άλλους που έχουν άλλες. Συνήθως τα πανηγύρια γίνονται λόγω κάποιας θρησκευτικής γιορτής ή λόγω κάποιας επετείου που αφορά την ιστορία του τόπου στο οποίο λαμβάνει χώρα. Σε αυτά επικρατεί ευχάριστη ατμόσφαιρα και ο κόσμος ανυπομονεί για το γεγονός αυτό. Συχνά μπορεί να έχουμε και μια πομπή ή λιτανεία, ειδικά αν το πανηγύρι αφορά ένα θρησκευτικό γεγονός.

Αυτού του τύπου τα τραγούδια τα ονομάζουμε κλιμακωτά τραγούδια: όπου κάθε φορά στο τραγούδι προστίθεται κι ένα καινούργιο στοιχείο, κάθε φορά που το τραγουδάμε πρέπει να θυμόμαστε όλα τα προηγούμενα που είπαμε. Στην Ιταλία υπάρχουν πολλά τέτοιου τύπου τραγούδια, και στην «παλιά» αλλά και στην πιο μοντέρνα μουσική παράδοση. Παραδείγματα τέτοια είναι: Alla Fiera di Mastrandrè, Nella Vecchia Fattoria, Alla Fiera dell'est, La battaglia di Magenta, Verrà quel di' di lune...

Στα τραγούδια αυτά η επανάληψη στους στίχους αποτελεί εργαλείο μάθησης. Στο συγκεκριμένο προστίθενται κάθε φορά στην ίδια δομή, ονόματα και ήχοι οργάνων, ενώ υπάρχουν κάποια κυρίαρχα στοιχεία τα οποία επαναλαμβάνονται κάθε φορά.

La bella lavanderina

traditional

la bel la la van de ri na che la va,i faz zo let ti
per i po ve ret ti del la cit tà fai,u na gi ra
vol ta fal la,un' al tra vol ta guar dain su' guar dain giù dai un ba cioa chi vuoi tu!

Στίχοι

La bella lavanderina
che lava i fazzoletti
per i poveretti della città.
Fai un salto. Fanne un altro.
Fai la giravolta
Falla un'altra volta
Guarda in su, guarda in giù...
dai un bacio a chi vuoi tu!

La bella lavanderina
che lava i fazzoletti
li mette ad asciugare
qua e là
Fai un salto Fanne un altro.
Fai la riverenza, Fai la penitenza
Guarda in su, guarda in giù...
dai un bacio a chi vuoi tu!

La bella lavanderina
che lava i fazzoletti
coglie un fiore
per il suo papa.
Fai un salto. Fanne un altro.
Fai la giravolta,
Falla un'altra volta
Guarda in su, guarda in giù...
dai un bacio a chi vuoi tu!

Μετάφραση

Η όμορφη πλύστρα
πλένει μαντήλια
για τους φτωχούς της πόλης.
Πήδησε μια. Πήδησε ξανά.
Γύρνα γύρω.
Γύρνα Ξανά!
Κοίτα πάνω, κοίτα κάτω...
τώρα πήγαινε και φίλα όποιοι θες!

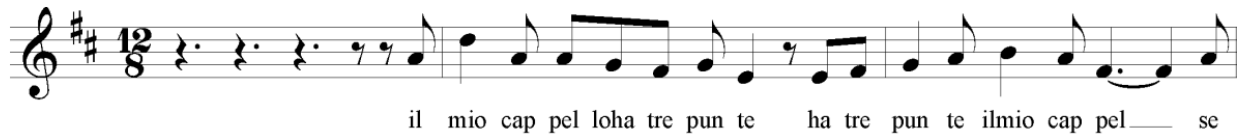
Η όμορφη πλύστρα
Πλένει μαντήλια
Και μετά τα βάζει να στεγνώσουν
εδώ κι εκεί.
Πήδησε μια. Πήδησε ξανά.
Γύρνα με ευλάβεια. Γύρνα με μετάνοια!
Κοίτα πάνω, κοίτα κάτω...
τώρα πήγαινε και φίλα όποιοι θες!

Η όμορφη πλύστρα
πλένει μαντήλια
καθώς μαζεύει ένα λουλούδι
για τον πατέρα της.
Πήδησε μια. Πήδησε ξανά.
Γύρνα γύρω.
Γύρνα Ξανά!
Κοίτα πάνω, κοίτα κάτω...
τώρα πήγαινε και φίλα όποιοι θες!

Πολιτισμικές πληροφορίες

Το τραγούδι *La bella lavanderina* (ή “Dance of the headscarf”) είναι ένα πολύ παλιό τραγούδι παντομίμας, πολύ γνωστό στην Ευρώπη από το Μεσαίωνα. Ο Thoinot Arbeau τον 15ο αι. στη Γαλλία, το αναφέρει ως *branle des lavandères*. Πιστεύεται ότι αυτό το είδος χορού διαδόθηκε και χορευόταν σε όλη τη χώρα, γνωστό και ως: «ο χορός της πλύστρας» ή «ο χορός του μαντηλιού». Επίσης υπάρχει άλλη μια εκδοχή του πιο αστεία που παίζεται από τα παιδιά για ψυχαγωγία γνωστό ως: «ο χορός της όμορφης πλύστρας». Το πρώτο μέρος μιλά για μια όμορφη κοπέλα που πλένει για όλους τους φτωχούς της πόλης, και στο δεύτερο μέρος υπάρχουν κάποιες κινήσεις σε στυλ παιχνιδιού όπως πήδημα, στριφογύρισμα, κοίταγμα ψηλά ή χαμηλά, ή φιλί προς κάποιον.

Il mio cappello



Στίχοι

Il mio cappello ha tre punte.
Ha tre punte il mio cappello.
Se non avesse tre punte non sarebbe il mio
cappel.

Μετάφραση

Το καπέλο μου έχει τρεις γωνίες.
Τρεις γωνίες έχει το καπέλο μου.
Αν δεν είχε τρεις γωνίες δε θα ήταν το δικό μου
καπέλο.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Αυτό το παιδικό τραγούδι είναι άγνωστο από που προήλθε. Είναι ένα παιδικό παιχνίδι το οποίο το συναντάμε σε πολλές κοινότητες (σχολεία, οικογένειες, ομάδες νέων ανθρώπων) που διαδίδεται προφορικά. Ο Primo Levi στο βιβλίο του “The Truce” γράφει σχετικά με αυτό:

«Η άλλη μεγάλη επιτυχία ήταν το τραγούδι με το καπέλο που είχε τρεις γωνίες. Ένα τραγούδι χωρίς νόημα που περιέχει ένα τετράστιχο το οποίο πάντα επαναλαμβάνεται: “Το καπέλο μου έχει τρεις γωνίες/ Οπλισμένο είναι το κεφάλι μου/ και αν δεν είχε τρεις γωνίες/ δε θα ήταν το δικό μου καπέλο”, και αυτό είναι τόσο διαδεδομένο έθιμο, που κανένας δεν ξέρει από πού προέρχεται. Αλλά έχει το χαρακτηριστικό ότι με κάθε επανάληψη, μία λέξη του στίχου παύει να λέγεται και αντικαθίσταται με κίνηση, π.χ. τα χέρια στο κεφάλι για τη λέξη καπέλο, τα χέρια κυρτωμένα στο κεφάλι για τη λέξη 'κεφάλι', ένα χτύπημα στο στήθος για τη λέξη 'δικό μου', τα δάχτυλα ενώνονται και δείχνουν ένα κώνο για τη λέξη 'γωνίες', και αυτό συνεχίζεται μέχρι να μειωθούν οι στίχοι ώστε μόλις να επισημαίνεται ένα ανεπαίσθητο μουρμουρητό που σε συνδυασμό με τις εκφραστικές κινήσεις σηματοδοτεί τις ρυθμικές κινήσεις του τραγουδιού».

O che bel castello

tradizionale

o che bel ca - stel - lo, mar - con -
di - ron - di - ron - del - lo, o che bel ca - stel - lo mar - con -
di - ron - di - ron - dà!

Στίχοι

O che bel castello,
marcondirondirondello.

O che bel castello,
marcondirondirondà.

E' più bello il nostro,
marcondirondirondello.

E' più bello il nostro,
marcondirondirondà.

E noi lo ruberemo,
marcondirondirondello.

E noi lo ruberemo,
marcondirondirondà.

E noi lo rifaremo,
marcondirondirondello.

E noi lo rifaremo,
marcondirondirondà.

E noi lo bruceremo,
marcondirondirondello.

E noi lo bruceremo,
marcondirondirondà.

E noi lo spegneremo,
marcondirondirondello.

E noi lo spegneremo,
marcondirondirondà.

Μετάφραση

Ω! τι όμορφο κάστρο,
μάρκον - ντιρο- ντιροντέλλο.

Ω! τι όμορφο κάστρο,
μαρκον - ντιρο - ντιροντα.

Το δικό μου είναι πιο ωραίο,
μάρκον - ντιρο- ντιροντέλλο.

Το δικό μου είναι πιο ωραίο,
μαρκον - ντιρο - ντιροντα.

Θα το κλέψουμε,
μάρκον - ντιρο- ντιροντέλλο.

Θα το κλέψουμε,
μαρκον - ντιρο - ντιροντα.

Θα το χτίσουμε ξανά,
μάρκον - ντιρο- ντιροντέλλο.

Θα το χτίσουμε ξανά,
μαρκον - ντιρο - ντιροντα.

Θα το κάψουμε,
μάρκον - ντιρο- ντιροντέλλο.

Θα το κάψουμε,
marcon-diron-dironda.

Θα σβήσουμε τη φωτιά,
μάρκον - ντιρο- ντιροντέλλο.

Θα σβήσουμε τη φωτιά,
μαρκον - ντιρο - ντιροντα.

E noi leveremo una pietra,
marcondirondirondello
E noi leveremo una pietra,
marcondirondirondà

Quale pietra leverete?
Marcondirondirondello
Quale pietra leverete?
Marcondirondirondà

Leveremo... (nome del bambino)

Κι εμείς θα πάρουμε μια πέτρα,
μάρκον - ντιρο- ντιροντέλλο.
Θα πάρουμε μια πέτρα,
μαρκον - ντιρο - ντιροντα.

Ποια πέτρα θα πάρετε?
Μάρκον - ντιρο- ντιροντέλλο.
Ποια πέτρα θα πάρετε?
Μαρκον - ντιρο - ντιροντα.

Θα πάρουμε... (όνομα του παιδιού)

Πολιτισμικές πληροφορίες

«Ω τι όμορφο κάστρο» είναι ένα από τα πλέον δημοφιλή παιδικά παιχνίδια στην Ιταλία. Δεν είναι χαρακτηριστικό μουσικό δείγμα κάποιας συγκεκριμένης γεωγραφικής περιοχής αλλά έχει εξαπλωθεί σε ολόκληρη την Ιταλία. Το συγκεκριμένο παιχνίδι είναι γνωστό για πολλά χρόνια, όμως τίποτα δεν είναι γνωστό για τις ρίζες του. Μπορούμε να υποθέσουμε ότι το περιεχόμενο των στίχων του πηγάζει από την ιστορία της Ιταλίας με τη δημιουργία τόσων πολλών κάστρων και παλιών συγκρούσεων μεταξύ των μεγαλοκτηματιών. Το παιδικό αυτό παιχνίδι συμβολίζει την απώλεια των αξιών στην ιταλική κοινωνία με την δημιουργία ενός γνωστού ιταλικού τραγουδιού από τον διάσημο Ιταλό τραγουδιστή Fabrizio De Andre' από αυτό.

Giro girotondo

Gi ro gi ro ton do cas ca, il mon do

cas ca la ter ra tut ti giù per ter

Στίχοι

Giro giro tondo
casca il mondo,
casca la terra
tutti giù per terra

Μετάφραση

Γύρω γύρω όλοι
ο κόσμος πέφτει,
η γη πέφτει
όλοι πέφτουν στη γη.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Πρόκειται για αγγλικό και όχι ιταλικό τραγούδι. Κατά τη διάρκεια της μεγάλης πανούκλας στο Λονδίνο (1665-66) οι νεκροί ήταν σχεδόν 100.000, σχεδόν το 1/5 του πληθυσμού της πρωτεύουσας, μιας από τις μεγαλύτερες σε πληθυσμό πόλεις στο κόσμο της εποχής εκείνη. Το αυθεντικό κείμενο του τραγουδιού έχει φυσικά χαθεί, αλλά αυτό που έφτασε σε εμάς μιλά για ρόδα που μόλις τα μυρίσουμε πέφτουμε κάτω (Ring-a-ring o roses, a pocket full of posies, a-tishoo, a-tishoo! We all fall down). Όταν η σήψη των πτωμάτων από την πανούκλα, απλώθηκε σε όλο το Λονδίνο, οι άνθρωποι μετέφερναν μαζί τους τσάντες με ροδοπέταλα ή άλλα λουλούδια, κοντά στη μύτη τους για να αποφεύγουν τη δυσωδία των πτωμάτων. Η φράση «όλοι πέφτουν στη γη» μοιάζει να είναι μια αποδοχή του θανάτου από τα παιδιά.

Η πιο διαδεδομένη αιτία θνησιμότητας εκείνη την εποχή ήταν η πανούκλα. Οι πατέρες, μητέρες, αδερφές, αδερφοί και δάσκαλοι της εποχής επέλεξαν αυτό το τραγουδάκι για να καλλιεργήσουν στα παιδιά την αποδοχή αυτής της φρίκης. Ίσως ο συσχετισμός του «Γύρω-γύρω όλοι» με αυτή την ιστορία να είναι μύθος, αλλά ίσως και να είναι αλήθεια.

Sardina

sar di na i na i na coc co dril lu la e

cri cri cri e cra cra cra sar di na i na i na coc co

dril lu la chi fuo ri re ste rà

Στίχοι

Sardina ina ina
Coccodrillu là
E cri cri cri
E crà crà crà

Sardina ina ina
Coccodrillu là
Chi fuori resterà?

Μετάφραση

Σαρντίνα ινα ινα
Κοκοντρίλλου λα
Ε κρι κρι κρι
Ε κρα κρα κρα

Σαρντίνα ινα ινα
Κοκοντρίλλου λα
Ποιος θα βγεί;

Όπως και σε προηγούμενα τέτοιου τύπου τραγούδια, τα παιδιά αρχίζουν να τραγουδούν το τραγούδι χτυπώντας το κάθε ένα με το δεξί του χέρι, την παλάμη του παιδιού που βρίσκεται στο αριστερό του χέρι με το ρυθμό του τραγουδιού. Αυτά μπορεί να είναι σε κύκλο ή σε ομάδες των δύο (όπου στέκονται αντικρυστά). Η διαφορά στο συγκεκριμένο τραγούδι είναι όταν τραγουδάνε τους στίχους *Ε κρι κρι κρι - Ε κρα κρα κρα* το παιδί που έχει σειρά γαργαλάει στο *κρι κρι κρι* το χέρι του παιδιού στα αριστερά του. Όταν όμως φτάνουν στο “*Chi fuori resterà?*”, το προτελευταίο παιδί πρέπει να πετύχει χτυπώντας στην τελευταία συλλαβή “*rà*” την παλάμη του παιδιού που είναι στα αριστερά του. Αν την χτυπήσει, τότε το βγάζει από το παιχνίδι και ο κύκλος μικραίνει. Αν δεν την χτυπήσει, τότε βγαίνει αυτό.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Τέτοιου τύπου παιχνίδια μουσικά, ρυθμικά με τα χέρια είναι από τα πιο αγαπημένα και παίζονται συχνά από παιδιά και γονείς. Συχνά η προέλευση τους είναι άγνωστη. Τα χέρια μπορούν να χρησιμοποιηθούν με πολλούς και ευφάνταστους τρόπους. Έτσι αποτελούν ένα πολύ καλό στοιχείο καλλιέργειας δημιουργικότητας, επικοινωνίας, σχέσεων, εξερεύνησης ήχων, ρυθμών και συντονισμού κινήσεων αφού έχουμε κίνηση σώματος, φωνή τραγούδι και φωνή ομιλίας. Τα παιδιά διασκεδάζουν πολύ παίζοντας αυτά τα παιχνίδια που αποτελούν ένα υγιή τρόπο επικοινωνίας και καλλιέργειας των

μεταξύ τους σχέσεων. Χάρη σε αυτά τα παιχνίδια, τα παιδιά νιώθουν όμορφα να είναι μαζί και αυτό από μόνο του μπορεί να εξηγήσει την καθολικότητα του ρεπερτορίου αυτού του τύπου καθώς και το λόγο γιατί τα αγόρια και τα κορίτσια τόσο διαφορετικών πολιτισμών παίζουν παρόμοια παιχνίδια εδώ και πολλά χρόνια. Στην Ιταλία όπως και σε πολλές άλλες χώρες υπάρχουν πολλά παρόμοια τραγούδια που παίζονται με τα χέρια και μπορούν να συνοδευτούν από πολλά διαφορετικά μουσικά μοτίβα. Το συγκεκριμένο τραγούδι, η Σαρδέλα είναι ένα είδος παιχνιδιού που συνοδεύεται από παλαμάκια με λέξεις χωρίς νόημα, και συχνά παίζεται και ως λάχνισμα, για να επιλεγεί ένα παιδί από την ομάδα.

Nini ya moumou

Ni ni ya mou mou Ha ttay tib 3 cha na_ oila ma tab 3 cha na yub 3 cha ji ran na

5

Ni ni ya mou mou Ha ttay tib 3 cha na_ oila ma tab 3 cha na yub 3 cha ji ran na

Στίχοι

Nini ya mumu
hatta ytib 3shana
ua ila ma tab 3shana
ytib 3sha yirana.

Nini ya mumu
hatta tyi 3d mu.
Bubu falmidiya
qaqa fassiniya.

Μετάφραση

Κοιμήσου μωρό μου
μέχρι να ετοιμαστεί το γεύμα
κι αν δεν ετοιμαστεί
θα είναι έτοιμο του γείτονα

Κοιμήσου μωρό μου
μέχρι να έρθει η μαμά σου.
Το ψωμί είναι στο τραπέζι,
τα γλυκά στο δίσκο.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Αυτό είναι ένα αραβικό νανούρισμα που βρίσκεται στην περιοχή Ριφ. Η Ριφ είναι μια ορεινή περιοχή στη βορειοδυτική Αφρική. Οι κάτοικοί της είναι Βέρβερροι και η μητρική γλώσσα της πλειοψηφίας του πληθυσμού είναι η Tamazight, αλλά οι περισσότεροι άνθρωποι μιλούν επίσης αραβικά (επίσημη), γαλλικά και ισπανικά. Το Μαρόκο υποστηρίζει το αραβο-ισλαμικό καθεστώς σαν βάση της ταυτότητάς τους, αλλά οι κάτοικοι των Ριφ συνεχίζουν να υπερασπίζονται την Tamazight γλώσσα τους με τη δική τους κουλτούρα και πολιτισμό. Η μουσική είναι πολύ παρών στη ζωή του κάθε Άραβα και υπάρχει σε κάθε γιορτή. Είναι ένα όχημα με το οποίο να μοιράζονται κοινά συναισθήματα. Η μουσική στη ζωή των αραβικού λαού είναι στενά συνδεδεμένη με την καθημερινή ζωή. Αυτό το τραγούδι είναι το πιο δημοφιλές Αραβικό νανούρισμα. Είναι πολύ απλό και βασίζεται σε τέσσερις μουσικές νότες: re, mi, sol, la. Είναι πολύ εύκολο για τα μικρά παιδιά να το τραγουδούν. Μπορούμε ακόμη και να ακούσουμε το τρίτο μινोर, sol-mi. Το νανούρισμα αποτελείται από μία μόνο φράση, που επαναλαμβάνεται ξανά και ξανά.

Hava Naguila

Ha va na gui la ha va na gui la ha va na gui la ve niss me chah

5 Ha va ne ra ne nah ha va ne ra ne nah la la la la la la ne ra ne nah U ru

10 u ru a chim u rua chim be lev sa me ach u rua chim be lev sa me ach

13 u rua chim be lev sa me ach u rua chim be lev sa me ach

15 u rua chim u rua chim be lev sa me ach

Lyrics

Hava nagila, hava nagila,
hava nagila venismejá

Hava neranená, hava neranená,
hava neranená venismejá

Uru, uru ajim!
Uru ajim belev sameaj.
Uru ajim, uru ajim
belev sameaj.

Translation

Ας χαρούμε, ας χαρούμε,
ας χαρούμε και να 'μαστε ευτυχισμένοι.

Ας τραγουδήσουμε, ας τραγουδήσουμε,
ας τραγουδήσουμε και να 'μαστε ευτυχισμένοι.

Ευπνάτε, ξυπνάτε αδέρφια!
Ευπνάτε αδέρφια με χαρούμενη καρδιά.
Ευπνάτε, ξυπνάτε αδέρφια
με χαρούμενη καρδιά.

Πολιτισμικές πληροφορίες

Πρόκειται για ένα παραδοσιακό Εβραϊκό τραγούδι με το μήνυμα: «Ας χαρούμε». Τραγουδιέται στις γιορτές και είναι πολύ δημοφιλές κομμάτι του ρεπερτορίου των εβραϊκών μουσικών συγκροτημάτων. Οι Εβραίοι υποστηρίζουν ότι η μελωδία είναι πολύ παλιά και αποτελεί μέρος της συλλογής Zamru

Lo, που είναι συλλογή λειτουργικών μελωδιών. Οι στίχοι δημιουργήθηκαν το 1918 για τον εορτασμό της Βρετανικής νίκης στην Παλαιστίνη κατά τον Α' Παγκόσμιο Πόλεμο και της διακήρυξης του Balfour. Λέγεται ότι 100 χρόνια πριν σε ένα παραδοσιακό «Cheder» (σχολείο για την ορθόδοξη εβραϊκή μελέτη), ο δάσκαλος σιγοτραγουδούσε ένα σκοπό στους μαθητές του και ζητούσε από τον κάθε μαθητή του να γράψει ένα στίχο πάνω σε αυτή τη μελωδία. Ένα παιδί 12 ετών, ο Moshe Nathanson, έγραψε τους στίχους του τραγουδιού που ονομάζουμε σήμερα *Hava Nagila*, το οποίο είναι εμπνευσμένο από τον Ψαλμό 118, στίχος 24, “Zeh hayom asah Adonai; nagila ve nismaja bo seen” - «Αυτή τη μέρα την έφτιαξε ο Κύριος. Ας χαρούμε και ας είμαστε ευτυχισμένοι σε αυτήν». Το τραγούδι *Hava nagila* είναι ένα τραγούδι που βρήκε τη θέση του τόσο στα εβραϊκά όσο και στα τσιγγάνικα τραγούδια, δημοφιλές στις εβραϊκές κοινότητες και ένα από τα πιο γνωστά τραγούδια Εβραϊκής μουσικής (Wajner, 2013).

Η μελωδία είναι εορταστική και πιασάρικη, αποτελείται από τρεις φράσεις οι οποίες επαναλαμβάνονται ξανά και ξανά. Είναι γραμμένο σε ελάσσονα. Συχνά συνοδεύεται από χορό. Είναι ένα τραγούδι το οποίο εκπέμπει χαρά και ταιριάζει για να χορευτεί. Όλοι μικρά και μεγάλα παιδιά χορεύουν μαζί με παρόμοιο τρόπο καθώς ακούνε αυτό το σκοπό. Η Roberta Grossman, σκηνοθέτης και παραγωγός αμερικάνικων ταινιών, αναφέρει ότι το *Hava Nagila* «είναι ένα κάλεσμα για να δώσουμε το καλύτερο του εαυτού μας, και αυτό κάνουμε».